

STÄNDIGE KOMMISSION FÜR SPRACHENKONTROLLE
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Zusammenkunft der verschiedenen Sektionen der Kommission
in der Sitzung vom 2. Oktober 1980
Commission siègeant sections réunies
Séance du 2 octobre 1980
Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Zitting van 2 oktober 1980

N. 11.110/II/E/D

Anwesend Herr [redacted] Präsident
Présents : Monsieur [redacted] ; Président
Aanwezig de heer [redacted] Voorzitter

Section française : Monsieur [redacted], vice-président
Messieurs [redacted], [redacted] et [redacted] membres effectifs

Nederlandse afdeling : de heer [redacted], ondervoorzitter
de heren [redacted], [redacted] en [redacted]
vaste leden

Deutschsprachiges Mitglied : Herr [redacted], ordentliches Mitglied

Secrétaires : Monsieur [redacted] inspecteur-général ff.

Secretaris : de heer [redacted], adviseur

Die Ständige Kommission für
Sprachenkontrolle,

La Commission Permanente de Contrôle
Linguistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Auf Grund der am 27. Juni 1979
eingereichten Klage gegen die
S.A. Ünerg, Malmédy, weil dieselbe
Rechnungen und Briefumschläge
verwendet, die dem Gesetz für den
Gebrauch der Sprachen in Verwaltungs-
angelegenheiten nicht entsprechen;

Vu la plainte du 27 juin 1979
contre la S.A. Ünerg Malmédy-Auvelais
qui emploie des factures et enveloppes
contraires à la loi sur l'emploi des
langues en matière administrative ;

Gelet op de klacht van
27 juni 1979 tegen de N.V. Ünerg
Malmédy - Auvelais wegens het gebruik
van facturen en omslagen die in strijd
zijn met de wet op het gebruik van de
talen in bestuurszaken;

Auf Grund der Artikel 60, § 1, und 61,
§§ 5 und 6, der Gesetzes über den
Gebrauch der Sprachen in Verwaltungs-
angelegenheiten, koordiniert am
18. Juli 1966 (K.S.G. = koordinierte
Sprachgesetze);

Vu les articles 60, §1 et 61,
§§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des
langues en matière administrative
coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Gelet op de artikelen 60, §1
en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli
1966 samengeschiedelde wetten op het
gebruik van de talen in bestuurs-
zaken (S.W.T.);

In Erwägung, dass aus den durch den
Klageführer eingereichten Dokumenten
hervorgeht, dass es sich um zwei-
sprachige (D/F) Rechnungen für
Niederspannung handelt, welche unter
Briefumschlag gesandt wurden, der nur
in französischer Sprache abgefasst
war und gesandt wurde an eine Privat-
person des deutschen Sprachgebietes,
für Rechnung der Interkommunale
Interest;

Considérant qu'il ressort des
documents produits par le plaignant
qu'il s'agit de factures bilingues
(A/F) de basse tension, envoyées sous
enveloppe établie uniquement en fran-
çais, par la S.A. Ünerg à un parti-
culier de la région de langue alle-
mande, pour le compte de l'intercom-
munale Interest ;

Overwegende dat uit de docu-
menten, door de klager voorgelegd,
blijkt dat het gaat om tweetalige
(F/D) laagspanningsfacturen in een
eentalig Franse omslag door de N.V.
Ünerg gezonden aan een particulier
uit het Duitse taalgebied voor reke-
ning van de intercommunale Interest;

In Erwägung, dass die S.A. Unerg eine Privatgesellschaft ist; dass dieselbe als Verwaltungsgesellschaft von Interkommunalen Vereinigungen (auf Basis von Verwaltungsverträgen) handelt;

Considérant que la S.A. Unerg est une société privée ; qu'elle agit comme société de gestion d'associations intercommunales (sur base de contrats de gestion) ;

Overwegende dat de N.V. Unerg een private vennootschap is; dat zij optreedt als beheersmaatschappij voor intercommunale verenigingen (op grond van beheerscontracten).

In Erwägung dass im Falle, wenn eine Privatgesellschaft wie die S.A.Unerg als geschäftsführende Gesellschaft von Interkommunalen Vereinigungen handelt, dieselbe mit einer Sendung belastet ist, welche über die Grenzen eines Privatunternehmens hinausgeht und welche die Öffentliche Behörde ihr im allgemeinen Interesse anvertraut hat, diese Privatgesellschaft dann ein Dienst im Sinne des Artikels 1, § 1, 2., der K.S.G. ist;

Considérant que lorsqu'une société privée comme Unerg agit comme société de gestion d'associations intercommunales, elle est chargée d'une mission qui dépasse les limites d'une entreprise privée et que les pouvoirs publics lui ont confiés dans l'intérêt général et que dès lors cette société privée est un ser-vice au sens de l'article 1, §1, 2° des L.L.G.;

Overwegende dat wanneer een private vennootschap zoals Unerg, als beheersmaatschappij voor intercommunale verenigingen optreedt, zij belast is met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de openbare macht haar heeft toevertrouwd in het belang van het algemeen en dat die private vennootschap dan ook een dienst is in de zin van artikel 1, § 1, 2° der S.W.T.

In Erwägung, dass ihr territorialer Auftrag nicht das Amtsgebiet der Interkommunalen Vereinigungen überschreiten darf; dass sie geschäftsführend ist für Interrest, Internosan und Interlux;

Considérant que sa mission territoriale ne peut s'étendre au-delà de la circonscription des associations intercommunales ; quelle gère les associations Interrest, Internosane et Interlux;

Overwegende dat haar opdrecht territoriaal niet verder kan reiken dan het ambtsgebied van de intercommunale verenigingen; dat zij optreedt als zaakwaarneemster voor Interrest, Internosane en Interlux;

In Erwägung, dass aus den bei der S.A.Unerg eingeholten Auskünften hervorgeht, dass die Interkommunale Interost sich über Gemeinden des deutschen Sprachgebietes erstreckt, wie auch über Gemeinden des französischsprachigen Sprachgebietes, welche angesichts eines Schutzes ihrer Minderheiten mit einer Sonderregelung aus gestattet sind;

In Erwägung, dass dies gleichfalls für die S.A.Unerg der Fall ist in dem ihr durch Interost anvertrauten Auftrag;

In Erwägung dass, infolge der Zusammenstellung des Amtsgebietes und der Lokalisierung seines Sitzes, dieser Regionaldienst unter die Anwendung des Artikels 36, § 2, der K.S.G. fällt;

In Erwägung, dass der König keinen Gebrauch von der ihm durch diesen Artikel gewährten Möglichkeit gemacht hat, um eine Sprachregelung fest-

Considérant qu'il ressort des renseignements de la S.A. Unerg que l'intercommunale Interost s'étend à des communes de la région de langue allemande ainsi qu'à des communes de la région de langue française, dotées d'un régime spécial en vue de la protection de leurs minorités ;

Considérant que tel est également le cas pour l'Unerg, dans les limites de la mission lui confiée par Interost ;

Considérant que suite à la composition du champ d'activité et à la localisation de son siège, ce service régional tombe sous l'application de l'article 36, § 2 des L.L.C. ;

Considérant que le Roi n'ayant pas fait usage de la possibilité lui accordée par cet article, pour déterminer un régime linguistique, il con-

Overwegende dat uit de inlichtingen van de N.V. Unerg blijkt dat de Intercommunale Interost gemeenten omvat uit het Duitse taalgebied en gemeenten uit het Franse taalgebied die ter bescherming van hun minderheden met een speciale regeling zijn begiftigd;

Overwegende dat zulks voor Unerg, binnen de opdracht door Interost gegeven, ook het geval is;

Overwegende dat, ingevolge de samenstelling van het ambtsgebied en de lokalisatie van zijn zetel, deze gewestelijke dienst valt onder de toepassing van artikel 36, § 2 der S.W.T.;

Overwegende dat, aangezien de Koning geen gebruik heeft gemaakt van de mogelijkheid die hem verleend wordt door dit artikel om de

zulegen, ist es ratsam eine Antwort nachzusuchen in dem allgemeinen Aufbau der K.S.G. und in den im Artikel 36, § 1, ausgedrückten Prinzipien (Gutachten Nr 2313 vom 8. Januar 1970);

vient de chercher une réponse dans l'économie générale des L.L.C. et dans les principes énoncés à l'article 36, §1er (avis n° 2313 du 8 janvier 1970);

taalregeling vast te stellen, een antwoord dient gezocht te worden op grond van de algemene inrichting van de S.W.T. en de beginselen vervat in artikel 36, § 1 (advies nr. 2313 van 8 januari 1970);

In Erwägung, dass die durch einen öffentlichen Dienst an eine Privatperson gesendte Rechnung als eine Beziehung mit einer Privatperson im Sinne der K.S.G. zu betrachten ist;

Considérant que la facture adressée par un service public à un particulier est à considérer comme un rapport avec un particulier au sens des L.L.C. ;

Overwegende dat de faktuur, door een openbare dienst aan een particulier gericht, dient te worden beschouwd als een betrekking met een particulier in de zin van de S.W.T.;

In Erwägung, dass die S.A. Unerg in ihren Beziehungen mit Privatpersonen die dieserhalb den Lokaldiensten der Gemeinden, wo der Betreffende wohnt, auferlegte Sprache gebraucht (Artikel 34, § 1, mit Hinweis auf Artikel 36, § 1, letzter Absatz);

Considérant que la S.A.Unerg, emploie dans ses rapports avec les particuliers, la langue imposée en la matière aux services locaux des communes où l'intéressé habite (article 34, §1, auquel renvoie l'article 36, §1, dernier alinéa);

Overwegende dat de N.V. Unerg voor zijn betrekkingen met particulieren de taal gebruikt die terzake is opgelegd aan de plaatselijke diensten van de gemeenten waar de betrokkene woont (artikel 34, § 1 waarnaar artikel 36, § 1, laatste lid verwijst);

In Erwägung dass, auf Basis des Artikels 14, die Dokumente im deutschen Sprachgebiet in deutscher Sprache ausgearbeitet sind, oder nach Wunsch des Betroffenen in französischer Sprache (Art. 14, § 3); in den Melmedyer Gemeinden sind dieselben in französischer Sprache, oder nach dem Wunsch des Betroffenen in deutscher Sprache (Art. 14, 1 a);

Considérant que sur base de l'article 14, Les documents en région de langue allemande, sont établis en allemand ou, selon le désir de l'intéressé, en français (art. 14, §3); dans les communes malmédiennes ils le sont en français ou, selon le désir de l'intéressé, en allemand (art. 14, 1 a);

Overwegende dat, op grond van artikel 14, bescheiden in het Duitse taalgebied gesteld worden in het Duits of naar de wens van de belanghebbende in het Frans (art. 14, § 3); in de gemeenten uit het Malmédysse in het Frans of naar de wens van de belanghebbende in het Duits (art. 14, 1 a);

In Erwägung, dass die für die Korrespondenz angewandte Sprachregelung gleichfalls anzuwenden ist für die Angaben, welche auf den diese Korrespondenz begleitenden Umschlägen angebracht sind;

Considérant que le régime linguistique applicable à la correspondance, est également applicable aux mentions apposées sur les enveloppes destinées à envoyer cette correspondance;

Overwegende dat de taalregeling, van toepassing op de briefwisseling, insgelijks geldt voor de vermeldingen op de omslagen die voor die briefwisseling worden gebruikt;

Beschliesst, bei Einstimmigkeit, folgendes Gutachten abzugeben:

Décide, à l'unanimité, d'émettre l'avis suivant:

Beslist met eenparigheid van stemmen het volgende advies uit te brengen:

Artikel 1. - Die Klage ist zulässig und begründet. Die Dokumente, welche die S.A. Ünerg den im Tätigkeitsbereich von Interost wohnenden Privatpersonen zusetzt, müssen einfügig und einlehnig in deutscher oder in französischer Sprache ausgestellt werden und

Article 1. - La plainte est recevable et fondée. Les documents que la S.A. Ünerg envoie à un particulier habitant le champ d'activité d'Interost, doivent être établis unilinguement en allemand ou uniquement en français, ils lui sont envoyés dans

Artikel 1. - De klacht is ontvankelijk en gegrond. De dokumenten die de N.V. Ünerg zendt aan particulieren binnen het ambtsgebied "Interost", moeten eenzijdig in het Duits of eenzijdig in het Frans gesteld zijn en aan de particulier gezonden worden.

werden ihm in der Sprache seiner Wahl zugesandt, wobei zu verstehen ist, dass für einsprachige Gemeinden eine Voraussetzung juris tantum besteht, wonach die Sprache der Gemeinde gleichfalls die Sprache der Privatperson ist.

Artikel 2.- Das gegenwärtige Gutachten wird dem Gesuchsteller und der S.A. Unerg zur Kenntnis gebracht.

Artikel 3.- In Anwendung des Artikels 61, § 3, der K.S.G. wird die S.A. Unerg gebeten, der S.K.S.K. mitzuteilen, welche Folge dem gegenwärtigen Gutachten vorbehalten wurde.

Gegeben zu Brüssel, den 2. Oktober 1980.

la langue de son choix, étant entendu qu'il existe, en ce qui concerne les communes unilingues, une présomption juris tantum selon laquelle la langue de la commune est également celle du particulier.

Article 2.- Le présent avis sera notifiée au plaignant et à la S.A. Unerg.

Article 3.- Par application de l'art. 61, § 3, des L.I.C., la S.A. Unerg est invitée à communiquer à la C.P.C.L. la suite réservée à l'avis précité.

Fait à Bruxelles, le 2 octobre 1980.

in de taal zijner keuze met dien verstande dat er voor eentalige gemeenten een vermoeden juris tantum bestaat dat de taal van de gemeente ook die is van de particulier.

Artikel 3.- Dit advies wordt gezonden aan de klager en aan de N.V. Unerg.

Artikel 3.- Bij toepassing van artikel 61, § 3, der S.W.T. wordt de N.V. Unerg verzocht aan de V.C.T. het gevolg mede te delen dat aan genoemd advies zal worden gegeven.

Gedaan te Brussel, 2 oktober 1980.